



Учителю русской зарубежной школы

Сборник научно-методических статей



УДК 811.161.1

Учителю русской зарубежной школы : сборник / под редакцией П.Г. Гельфрейх и А.В. Голубевой. — СПб. : Златоуст, 2019. — 366 с. Текст : электронный.

ISBN 978-5-907123-56-4

Главный редактор: к.ф.н. *А.В. Голубева*
Редакторы: *П.Г. Гельфрейх, А.В. Голубева*
Корректор: *М.О. Насонкина*
Верстка: *В.В. Листова*
Обложка: *В.В. Листова*

Материалы сборника освещают актуальные вопросы поддержания и развития русского языка у детей соотечественников, живущих вне языковой среды. Авторы рассказывают о своем опыте преподавания русского языка и литературы в русских зарубежных школах, а также в других типах организаций и учебных заведений. В сборнике рассматриваются общие вопросы билингвизма, история и развитие русских школ за рубежом и их работа в настоящее время, онлайн-проекты для детей-билингвов и др.

Издание будет полезно для руководителей и учителей русской зарубежной школы, родителей билингвов, научных сотрудников, всех интересующихся вопросами воспитания и образования двуязычных или многоязычных детей.

© Коллектив авторов, 2019

© ООО Центр «Златоуст» (редакционно-издательское оформление, издание, лицензионные права), 2019

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».

Электронное издание.

Санитарно-эпидемиологическое заключение на продукцию издательства

Государственной СЭС РФ № 78.01.07.953.П.011312.06.10 от 30.06.2010 г.

Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24В, пом. 1-Н.

Тел.: (+7-812) 346-06-68; (+7-812) 703-11-78; e-mail: sales@zlat.spb.ru;

<http://www.zlat.spb.ru>

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1. РАЗМЫШЛЕНИЯ О ПРОФЕССИИ

<i>А.А. Поначевная</i> (Россия) Преподавание русского языка детям-билингвам и одноязычным детям-инофонам: путь к профессии.	8
<i>Е.И. Ефремова</i> (Италия) Идеальный учитель русского языка: опыт школы GLOBUS.RU в Неаполе, Италия	14
<i>Ю.Р. Амлинская</i> (Испания) К вопросу о профессиональной компетентности преподавателя русской зарубежной школы	20
<i>П. Гельфрейх</i> (Италия) Волонтер, оппортунист или педагог? Парадоксы профессиональной фигуры учителя русской зарубежной школы	26
<i>О. Коковихина</i> (Италия) Учитель словесности в русской зарубежной школе: от уроков до фестивалей и конкурсов (из опыта работы в школе им. Л.Н. Толстого в Милане)	47
<i>Д. Горбунова</i> (Италия) «Давайте поиграем!»: о роли игры в изучении языка	48
<i>Е.Л. Кудрявцева, О.А. Блохина, Д.А. Салимова, Ю.Ю. Данилова, Е.В. Эсаулова, Я.В. Король, А.Б. Мамбетова</i> Повышение квалификации педагогов и руководителей русских школ зарубежья при системном (само)образовании.	52
<i>Н.В. Жадько</i> (Россия) Что такое технология бизнес-обучения и как ее использовать в разработке новых образовательных программ и подготовке специалистов?	81

Раздел 2. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ БИЛИНГВИЗМА

<i>М. Низник</i> (Израиль) В чем разница между эритажниками и билингвами, или Некоторые актуальные вопросы терминологии современной теории двуязычия	90
---	----

<i>Л.В. Московкин (Россия)</i>	
Русский язык как родной, неродной и иностранный: история становления и современное употребление терминов	97
<i>Е.Ю. Протасова (Финляндия)</i>	
Два языка — это больше и иначе, чем один	103
<i>О.В. Лаврова (Испания)</i>	
Проблема поиска методов и приемов преподавания РКИ в аудитории детей 11–15 лет в школах выходного дня за рубежом	115
<i>Наталья Рингблом (Швеция)</i>	
Как воспитать билингвов в монолингвальной среде? Три пути к двуязычию.	128

Раздел 3. МОНИТОРИНГ РЕЧЕВОГО РАЗВИТИЯ

<i>А.К. Махова (Великобритания)</i>	
Факторы влияния на развитие речи ребенка-билингва	144
<i>Т.В. Кузьмина (Россия)</i>	
О некоторых инструментах, определяющих уровень владения русским языком.	150
<i>М.Б. Елисеева, Е.А. Вершинина, Г.Р. Доброва, М.Д. Воейкова, В.А. Левченко, Л.Н. Галактионова, Т.А. Воробьева (Россия)</i>	
Оценка лексического развития детей-билингвов раннего и дошкольного возраста.	160
<i>Л.М. Лотфуллина (Италия)</i>	
Грамматические ошибки в русской речи итало-русских детей-билингвов	176

Раздел 4. ДИАГНОСТИКА БИЛИНГВОВ, СЕРТИФИКАЦИОННЫЕ ЭКЗАМЕНЫ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ, НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЭКЗАМЕНЫ ПО РКИ ДЛЯ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ

<i>Н. Кабасси (Италия)</i>	
Обзор Европейских критериев определения уровня владения иностранным языком (ОЕКОУВИЯ)	184
<i>П. Гельфрейх (Италия)</i>	
Европейская практика языкового тестирования детей и подростков	196

<i>Ю.Р. Амлинская (Испания)</i>	
Особенности лингвострановедческого тестирования детей-билинггов	218
<i>А.В. Ягодкина, Э.С. Малыхина, О.В. Русина (Италия)</i>	
Сертификационное тестирование в системе обучения детей-билинггов в русской школе выходного дня	224
<i>Л.М. Саматова, Е.В. Павлова (Россия)</i>	
Лингводидактическое диагностирование детей как инструмент оценки качества лингводидактической системы обучения языку . . .	237
<i>Т.А. Шорина, Е.А. Андреюшина (Латвия)</i>	
Апробация диагностических материалов для тестирования детей-билинггов в классической гимназии	247
<i>Н.А. Дубинина, И.Ю. Ильичёва, Д.В. Птюшкин (Россия)</i>	
Сертификат по русскому языку как иностранному для детей (Разработка Центра языкового тестирования СПбГУ)	253
<i>И.И. Осипова (Италия)</i>	
Что нам дает государственное сертификационное тестирование? На примере опыта Центра русского языка и культуры GLOBUS.RU в Италии (Неаполь) (государственная система тестирования СПбГУ).	264
<i>А.В. Жукарева (Италия)</i>	
Трудности преподавания РКИ в итальянской государственной старшей школе и система ТРКИ	269
<i>Г.С. Шатохина, Ё. Татибана (Япония)</i>	
Тестирование детей по русскому языку в Японии	283
<i>М.В. Попова (Дания)</i>	
Мотивация к учёбе? Ответ: тестирование!	286
<i>Н.А. Басенко-Кормали, Н.А. Сапарова (Греция)</i>	
Тестирование детей по русскому языку: опыт организации и подготовки учеников в Греции	290
<i>Р.М. Доктор, Э.А. Бюхнер (Германия)</i>	
Сертификат ТРКИ: подготовка школьников, мотивация и цели . . .	294
<i>Н.М. Азарян (Германия)</i>	
Тестирование детей по русскому языку в Баварии	299
<i>Л.И. Носова-Курал (Турция)</i>	
Тестирование школьников: опыт работы Центра русского языка RUSMER	303

<i>И.Н. Горина (Нидерланды)</i>	
Опыт тестирования школьников по русскому языку	306
<i>И.В. Горькова, Н.В. Лоскутова (Испания)</i>	
Комплексное диагностическое тестирование русско-испанских би- и полилингвов	308
<i>Е.Л. Кудрявцева, Л.Б. Бубекова, Д.А. Салимова, Ю.Ю. Данилова, А. Мартинкова, Н.Л. Смирнова, С.С. Калинин, А. Уорд</i>	
«Комплексное диагностическое тестирование билингвов 3–14 лет» как эффективный помощник родителей и учителей	312
<i>Н.Н. Мороз, О.П. Брамли (Великобритания)</i>	
Госэкзамены по русскому как иностранному в Великобритании: система, требования, роль в официальном образовании русскоязычных студентов.	336
<i>А. Пинская (Чехия)</i>	
Опыт работы русской школы за рубежом, российский аттестат зрелости за рубежом, развитие русской школы за рубежом	340
<i>С. Котикова, П. Гельфрейх (Италия)</i>	
Почему дети соотечественников хотят сдавать ЕГЭ	344
<i>Приложение</i>	353



Раздел 1

РАЗМЫШЛЕНИЯ О ПРОФЕССИИ

А.А. Поначевная
Преподаватель,
АНО ДПО «Учебный центр русского языка
Московского государственного университета»,
Москва, Россия
rki-methodist@mgu-russian.com

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЕТЯМ-БИЛИНГВАМ И ОДНОЯЗЫЧНЫМ ДЕТЯМ-ИНОФОНАМ: ПУТЬ К ПРОФЕССИИ

Статья посвящена вопросам профессиональной подготовки специалиста, преподающего детям русский язык на фоне иного, нерусского языка. Она основана на многолетнем опыте проведения курса повышения квалификации для педагогов, обучающихся русскому языку одноязычных, двуязычных, а также многоязычных детей в разных уголках нашей планеты. Ее задача — сформировать представление об обучении русскому языку как второму родному или неродному путем рассмотрения особенностей преподавания детям-билингвам и одноязычным детям-инофонам.

Ключевые слова: дети-билингвы, дети-инофоны, методика преподавания РКИ, курсы повышения квалификации.

В эпоху глобализации, благодаря научно-техническому прогрессу, все большее количество людей меняют место жительства, перемещаясь не только в соседние области, но и в другие страны. После разрушения СССР россияне активно влились в этот процесс, и в настоящий момент трудно найти страну, где не проживали бы наши соотечественники. Однако даже после переезда окончательно порвать с родиной готовы не все, тем более что в современном мире, благодаря широкому распространению технических средств передвижения и коммуникации, гораздо больше возможностей для сохранения языковой идентичности, в том числе и для подрастающих поколений. Несмотря на утрату русским языком своих позиций после крушения Советского Союза, наши соотечественники в разных странах предпринимают колоссальные усилия по поддержанию русского языка с целью его сохранения в первую очередь в своих собственных семьях. Одновременно наблюдается приток мигрантов и в Россию, где складывается ситуация, когда необходимо обучать русскому языку как неродному не только взрослых, но и их детей.

Все эти факторы говорят о необходимости подготовки специалистов по русскому как неродному и второму родному для детей. Ответом на эти вызовы явилось создание в 2010 году на базе Учебного центра русского языка МГУ (MGU Russian language centre) дистанционного курса по методике преподавания русского языка детям-билингвам и детям-инофонам.

Однако к тому моменту в Центре уже был курс профессиональной переподготовки по методике преподавания русского языка как иностранного (**РКИ**), представленный в очной и дистанционной форме. К сожалению, он не в полной мере отвечал задачам, стоящим перед учителями, занимающимися с детьми русским на фоне нерусского языка, поскольку рассказывал о приемах работы со взрослыми учащимися — студентами и работающими. Отсутствие информации по детям не в последнюю очередь было обусловлено тем, что методика преподавания **РКИ** как дисциплина создавалась преподавателями вузов, описывающими используемые ими в своей работе приемы работы с учащимися студенческого возраста и старше. Таким образом, особенности работы с детьми не получили отражения в курсах по методике преподавания **РКИ**, представленных, в частности, в широко известных пособиях: «Методика преподавания русского языка как иностранного» А.Н. Щукина, «Практическая методика обучения русскому языку как иностранному» Л.С. Крючковой, Н.В. Мощинской, «Учимся учить» А.А. Акишиной, О.Е. Каган и др.

В результате в 2010 году в Центре MGU Russian появился еще один курс, дающий информацию о специфике преподавания русского языка детям, изучающим его в условиях двуязычия (или многоязычия), то есть в ситуации присутствия в их окружении как минимум одного нерусского языка.

С самого начала курс был дистанционным, поскольку большинство учащихся были нашими соотечественниками, проживающими в момент его прохождения за рубежом. Большая их часть при этом были не профессиональными преподавателями русского как родного или как иностранного, а обладающими иной специальностью родителями или родственниками своих юных учеников, желающими в первую очередь помочь своим близким сохранить русский язык в иноязычной среде.

За девять лет существования программы был накоплен колоссальный опыт общения со слушателями как филологического, так и нефилологического профиля, которые помогли уточнить круг вопросов, рассматриваемых в курсе в настоящий момент.

Так, в частности, было обнаружено, что обучающим детей русскому языку как неродному или как второму родному в первую очередь

необходимо отдавать себе отчет в том, что «дети» — это крайне неоднородная группа, внутри которой имеется гораздо больше отличий, чем внутри группы «взрослые».

Во-первых, все дети отличаются по возрасту. Считается, что организованные занятия по языку можно проводить с детьми начиная с трех лет [Протасова (б), 2011: 22, Акишина, 2007: 32]. При этом старшеклассники тоже войдут в данную группу. Таким образом, «дети» с точки зрения преподавания языка — это индивиды с трех до семнадцати лет, то есть на лицо высокая возрастная неоднородность группы.

Второе отличие детей друг от друга касается уровня владения русским языком, но немного не так, как у взрослых, поскольку уровень владения русским у детей необходимо обязательно рассматривать через призму отношения к нему как к языку семьи (родному, материнскому) или как к языку окружения — иностранному, неродному. В этой связи всех детей, во-первых, можно разделить на две большие группы: одноязычные и двуязычные дети, а двуязычных детей, в свою очередь, можно поделить на детей соотечественников, которые живут вне русскоговорящей среды, и детей-инофонов, которые, будучи билингвами, напротив, живут в Российской Федерации.

Что касается первого фактора (возраст), то здесь совершенно очевидно, что учитель не может проводить одинаковые уроки по русскому со старшими школьниками и с самыми маленькими учениками дошкольного возраста.

За некую точку отсчета можно взять приемы работы со взрослыми иноязычными учащимися — работающими и студентами. В этом случае для каждой возрастной категории при создании учебных материалов можно будет делать поправки на их возраст. Они будут минимальными для семнадцатилетних, а для детей трех лет, наоборот, будут максимальными.

Возрастные поправки должны касаться очень многого, но в первую очередь, конечно же, лексики. И это хорошо видно на примере даже такой излюбленной преподавателями темы, как «Семья», которая должна быть, безусловно, по-разному представлена в материалах для уроков с учетом возраста учеников. Так, для учащихся, которые уже создали собственные семьи (работающие), актуальными будут названия супругов (муж, жена), детей (сын, дочь). Даже сестры и братья отойдут на второй план, а родителей уже может не быть в живых, тем более бабушек и дедушек. Однако, если мы посмотрим на учащихся помладше, мы увидим, что у них в большинстве случаев ещё не будет собственных семей. Соответственно, на первый план выйдут родители, дяди и тети, бабушки и дедушки, сестры и братья. Кроме

того, возрастные отличия в плане лексики будут касаться различий в социальной сфере, поскольку каждому возрасту соответствуют свои социальные институты: для работающих — это работа, для студентов — вуз, для школьников — школа, для дошкольников — детский сад. Ну и, конечно же, сфера интересов учащихся разных возрастов также будет отличаться. Что будут делать в свободное время дети? Прежде всего, обязательно играть. И снова мы увидим, что процент присутствия игры в жизни ребенка зависит от его возраста. Так, например, подростки (по наблюдениям педагогов) любят играть даже меньше, чем взрослые учащиеся [Акишина, 2002: 224]. Другие формы досуга также зависят от возраста. Что будут делать в свободное время школьники? Заниматься волейболом? Ходить на репетиции школьного оркестра? Все это, безусловно, должно получить отражение в материалах уроков для детей.

Что касается грамматики, то особенности, связанные с возрастом, в первую очередь относятся к ее подаче. По общему убеждению, грамматический материал дошкольникам должен даваться без объяснения. Школьникам о закономерностях уже можно рассказывать, но, безусловно, не так, как взрослым учащимся, а в доступной для детского восприятия форме [Акишина, 2005: 64]. Для этого разрабатывается специальный **метаязык**, то есть придумываются особые «детские» термины. Так, например, существительные мужского рода можно называть словами-мальчиками, женского — словами-девочками, а среднего — словами-солнышками [Протасова, 2011: 216]. Кроме того, объяснение явления или правила может быть превращено в увлекательную историю или сказку.

Что касается уровня владения русским языком, то здесь, чтобы быть эффективным преподавателем, взрослому необходимо как минимум понимать, в какой ситуации находится его юный подопечный по отношению к русскому языку. Русский для него — это домашний язык (допустим, материнский) или не язык семьи, а язык окружения? В первом случае педагог может опереться на языковое чутье ребенка и заимствовать приемы объяснения (допустим, грамматики) из методики преподавания русского как родного. Во втором случае методы работы будут приближаться к русскому как иностранному, что в первую очередь будет касаться грамматики, так как у тех, для кого русский неродной, ошибки — даже при достаточно приличном владении языком — могут обнаруживаться уже на уровне категории рода. В качестве примера можно её объяснение и рассмотреть. Если в первом случае (когда русский — это язык семьи) можно сказать, что если мы говорим «*моя тетрадь*», то «*тетрадь*» — женского рода, то во втором случае (когда русский — это язык окружения), необходимо строить

работу по-другому. Изучающим русский как неродной школьникам можно сообщить примерно следующее: *Запомните! «Тетрадь» — женского рода. Значит, мы должны говорить: «Моя тетрадь».*

Так как стержнем **содержания обучения** в курсе по русскому языку как неродному на начальном этапе может стать грамматика, под которую будет подбираться материал и предлагаться разнообразные упражнения, традиционно она вызывает особый интерес работающих с детьми педагогов, которые не могут самостоятельно почерпнуть знания из современных учебников и пособий ввиду отсутствия в них комментариев и правил, объясняющих закономерности использования грамматических форм.

Поскольку многие слушатели хотели бы обучать своих собственных детей или других юных родственников, возникает необходимость в передаче информации по организации эффективного домашнего обучения.

Вся эта информация нашла свое отражение в материалах курса по методике преподавания РКИ детям Учебного центра русского языка МГУ (MGU Russian language centre), который помогает решить вышеперечисленные задачи взрослым, обучающим или планирующим обучать русскому языку многоязычных, двуязычных и одноязычных детей. За девятилетний срок существования данной программы обучение в центре прошло около более 900 слушателей. Преподаватели из России главным образом проводят очные занятия по русскому языку для детей-инофонов, в числе которых оказываются и дети мигрантов и беженцев. Многие выпускники в настоящий момент известны как создатели проектов для детей-билингвов, преподаватели русских школ за рубежом и в России, авторы собственных материалов для детей, изучающих русский на фоне нерусского языка. Среди них автор линейки учебников для детей «Однажды в городе» Дарья Куматренко, создатель школы Russificate Kids Юлия Амлинская, автор учебника «Жар-птица» Наталья Мавриду и другие.

В настоящий момент каждый взрослый носитель русского языка за рубежом может внести свой вклад в дело его поддержания и распространения даже в том случае, если он просто общается с детьми на своем родном языке, однако научить грамотному владению русским языком во всех сферах можно только осознанно, получив специальные знания в области преподавания детям русского языка как иностранного или второго родного.

Литература

1. Акишина, А.А. Учимся учить детей русскому языку : 111 ответов на вопросы родителей / А.А. Акишина, Т.Е. Акишина. — Москва : Русский язык. Курсы, 2007. — 200 с. — Текст : непосредственный.
2. Акишина, А.А. Учимся учить : для преподавателя русского языка как иностранного / А.А. Акишина, О.Е. Каган. — Москва : Русский язык. Курсы, 2002. — 256 с. — Текст : непосредственный.
3. Акишина, А.А. Обучение грамматике русскоговорящих детей соотечественников, живущих вне России / А.А. Акишина. — Текст : непосредственный // Русский язык без границ : сборник материалов по итогам Международного совещания директоров школ с преподаванием на русском языке, Москва, 12–16 апреля 2005 г. — Москва : Издательский дом «Этносфера», 2005. — 287 с.
4. Протасова, Е.Ю. Многоязычие в детском возрасте (а) / Е.Ю. Протасова, Н.М. Родина. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2011. — 276 с. — Текст : непосредственный.
5. Протасова, Е.Ю. Русский язык для дошкольников : учебно-методическое пособие для двуязычного детского сада (б) / Е.Ю. Протасова, Н.М. Родина. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2011. — 320 с. — Текст : непосредственный.

Anastasia Ponachevnaya

MGU Russian Language Centre teacher

Moscow, Russia

rki-methodist@mgu-russian.com

RUSSIAN LANGUAGE TEACHING TO BILINGUAL AND MONOLINGUAL CHILDREN: PATH TO PROFESSIONALISM

This article focuses on a professional training of a specialist teaching Russian to bilingual children. Its task is to form an idea of teaching Russian as a second native or non-native language by considering the peculiarities of teaching bilingual and monolingual children.

Keywords: bilingual children, monolingual children, methods of teaching Russian as a foreign language, refresher course.

Е.И. Ефремова
Директор культурного центра
развития русского языка GLOBUS.RU
Неаполь, Италия
efremova_elena@libero.it

ИДЕАЛЬНЫЙ УЧИТЕЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА: ОПЫТ ШКОЛЫ GLOBUS.RU В НЕАПОЛЕ, ИТАЛИЯ

Главная задача статьи — через выявление основных проблем функционирования русской зарубежной школы в Италии составить образ «идеального учителя», способного эффективно работать в сложившихся условиях. Представлены особенности современного рынка преподавательских кадров в г. Неаполе на примере школы GLOBUS.RU. Также речь идет о перспективах профессии.

Ключевые слова: учитель, русский язык, Италия.

Проблемы в работе учителя русского языка зарубежной школы

На международных дискуссионных площадках по билингвизму, в том числе на научно-практической конференции в Милане «Билингвизм в современном мире», организованной Пармским государственным университетом и ассоциацией «Русский дом — Италия» (русская школа им. Льва Толстого), в марте 2019 г., не раз поднимался вопрос, каким должен быть учитель русской зарубежной школы, какое образование и навыки ему необходимы. Учитывая, что такие школы в разных странах функционируют в условиях совершенно различных нормативно-правовых актов, финансовых возможностей, культурных кодов и менталитетов, то и требования к учителю отличаются.

Помимо общих требований к профессиональному образованию и опыту, на первый план выходит способность преподавателя работать в условиях, далеких от оптимальных. Например, в Италии главные проблемы можно объединить в пять условных категорий:

1. **ФИНАНСИРОВАНИЕ.** К этой категории относятся проблемы не только с поиском средств на регулярные затраты школ, на зарплаты учителям, но и проблемы с арендой помещений, с покупкой и доставкой художественной/профессиональной литературы из России. Важно понимать, что большая часть русских школ существует за счет энтузиазма коллектива учителей и средств родителей, а российское государство, местные муниципальные власти Италии или частные спонсоры, как правило, не заинтересованы в поддержке русского языка.

2. УЧИТЕЛЯ. Постоянная борьба русских школ за выживание приводит к тому, что зарплаты их сотрудников на порядок ниже, чем, например, зарплаты учителей аналогичных английских школ. При этом большая часть оплачивается «в черную», без контракта и отчислений в пенсионный фонд. Соответственно, преподавание языка в русской школе раз в неделю — это не основная, а дополнительная работа учителя, что сказывается на качестве труда.

3. ВРЕМЯ. Русские зарубежные школы значительно ограничены по количеству часов русского языка (максимально 42 встречи и 90 часов за учебный год), что объективно мало по сравнению с обычной российской школой. Учитель за минимальное количество часов должен суметь научить читать, грамотно писать и говорить.

4. УЧЕНИКИ. Классы в русских зарубежных школах сформированы из разновозрастных и разноуровневых детей (принцип сельской школы), что значительно усложняет работу учителя. При этом ему также необходимо восполнять пробелы в итальянской системе образования для формирования определенных навыков у детей. Так, например, часто в итальянских школах не проверяют домашние задания, не учат стихотворения, не готовят спектакли, не работают в парах или группах и т. д.

5. РОДИТЕЛИ. К сожалению, не все родители понимают, что академических часов в рамках школы мало, а успех напрямую зависит и от их усилий. Важна не только регулярность посещения русской школы, но и постоянная разговорная практика дома, просмотр фильмов на русском языке, чтение и выполнение домашних заданий, позитивное мотивирование к изучению, участие в культурных мероприятиях русскоязычной диаспоры.

Портрет идеального учителя и характеристики основных типов преподавателей на рынке труда

Из обозначенных выше проблем русских школ в Италии вытекают требования к учителям: в условиях минимального количества часов необходимо достичь максимального результата у каждого ребенка, при этом работать за невысокий гонорар в свой выходной день с разноуровневыми, разновозрастными и слабомотивированными детьми, с которыми родители, как правило, в течение недели дома русским языком не занимаются. Отталкиваясь от всего выше сказанного, наша школа в Неаполе GLOBUS.RU составила следующий портрет идеального учителя русского языка:

- стрессоустойчивый, гибкий, с высокими адаптивными способностями к постоянно меняющимся внешним факторам;

- с высшим профильным педагогическим образованием и опытом работы с детьми, дополненным курсами по детской и подростковой психологии, набором навыков по управлению группами и работе с детьми с девиантным поведением, а также владеющий методиками по повышению мотивации к обучению;

- имеющий желание, возможности и время постоянно обучаться по профессии;

- носитель грамотной и богатой русской речи/письма, умеющий «вкусно» рассказывать, лаконично и доступно объяснять главные сложности грамматики;

- человек с широким кругозором и большим культурным багажом, хорошо знающий итальянский язык, культуру и историю России и Италии;

- толерантный, аполитичный, не расист и не националист;
- дружелюбный, позитивно настроенный, внешне опрятный;
- инициативный, творческий энтузиаст, работающий на результат, а не для галочки;

- близкий по духу современным детям, желателен родитель ребенка-билингва;

- способный использовать современные технологии и программы по обучению языкам, находящийся в среде таких же педагогов в онлайн-группах и чатах для постоянного мониторинга последних новостей в данной сфере;

- эффективно работающий в команде, способный к самоанализу и позитивно воспринимающий критику со стороны — не как повод для обиды, а как импульс для дальнейшего развития.

Стоит отметить, что это именно *идеальный* портрет учителя. На практике же рынок профессионалов очень узкий. Условно всех работающих педагогов можно разделить на три категории, каждая из которых отличается своими недостатками и достоинствами:

1) **учителя старой закалки:** педагогическое образование, опыт работы в обычной советской школе, перерыв в профессиональной деятельности после переезда в Италию;

2) **учителя от безысходности:** как правило, родители детей-билингвов, впервые начинающие педагогическую деятельность в рамках русской зарубежной школы, без предыдущего опыта преподавания;

3) **учителя — языковые профессионалы:** профессиональные переводчики и преподаватели университетов, основная работа которых связана с русским языком.

Главные сложности первой категории учителей связаны с возрастным и ментальным отрывом от современных детей, со слабым желанием обучаться по профессии, а при отсутствии собственных

детей-билингвов — с непониманием затруднений таких детей при изучении русского языка. Встречаются коллеги с низким уровнем компьютерной грамотности, с невысоким знанием итальянского языка и с повышенной конфликтностью в коллективе. Однако в этой категории много незаменимых узкопрофильных профессионалов: логопедов, психологов, учителей музыки, танцев и других творческих направлений.

Вторая категория (учителя-родители), напротив, хорошо знает современных детей и их интересы, но не имеет базового педагогического образования, старается обучаться данной профессии уже параллельно с практической деятельностью. Не всегда могут разработать оптимальную программу обучения, часто теряются в нестандартных школьных ситуациях или, например, сталкивались с поведенческими отклонениями у детей. Как правило, эти учителя отличаются высокой мотивацией к профессиональному росту.

Третья категория (учителя-лингвисты) состоит из коллег, чья профессиональная деятельность непосредственно связана с русским языком. Как правило, у них большой опыт преподавания иностранным студентам, они востребованы и загружены работой в университетах. Их сложно привлечь к преподаванию в русской школе, которая не может конкурировать с вузом ни по качеству организации, ни по мотивации учеников, ни по оплате труда.

Базовые тезисы школы GLOBUS.RU, Неаполь (Италия)

В школе GLOBUS.RU работают учителя из всех трех категорий, поскольку в команду попадают люди, которые разделяют базовые ценности школы:

1) русский язык — это не только грамматика, но и культура в широком смысле: кино, театр, выставки, музеи, походы, конкурсы, творчество;

2) русский язык в нашей школе — это всего лишь 42–70 часов занятий за один учебный год, мы не можем дать всю программу российской школы, значит, приоритетными становятся формирование позитивного отношения к русскому языку (принцип «не навреди») и использование любого инструмента, пространства и возможности для обучения, в том числе вне школьных стен и с помощью родителей;

3) русский язык — это инструмент для приобретения навыков и компетенций ребенка в разных областях, т.е. не только лингвистические компетенции и переводческие навыки, но и опыт публичных выступлений, поиск — сбор — анализ материала, навыки тайм-менеджмента, волонтерский опыт, умение работать в команде и т. д.;

4) русский язык — это все-таки не самое главное, на первом месте должно стоять физическое и психологическое здоровье ребенка;

5) русская школа — это зона комфорта, свободы выражения мнения и место встречи с друзьями;

6) детей надо не только любить, но и уважать за еженедельные подвиги: вместо длительного сна и развлечений у них с утра по субботам занятия в русской школе;

7) работа с детьми — это всегда ситуация WIN-WIN. Выигрывают все: учитель не только отдает им энергию, время и знания, но и получает взамен новые идеи, неожиданные лингвистические открытия, интереснейшие статистические данные.

В нашей школе учителя постоянно повышают квалификацию, поскольку разновозрастные и разноуровневые классы требуют определенного мастерства, навыков и знаний. Опыт показывает, что специализированные курсы по подготовке преподавателей РКИ ряда российских вузов значительно облегчают работу учителя, но ввиду ограниченного количества часов всегда остаются не охваченные программой сферы.

О перспективах профессии

Мощное развитие технологий уже в недалеком будущем может привести к замене переводчика простой программой в телефоне. Вероятно, претерпит серьезнейшие изменения и вся мировая образовательная система. Однако с большой долей вероятности профессия учителя любого языка еще долго останется востребованной, поскольку все векторы социального, экономического и научного миров направлены в сторону многоязычия.

Относительно профессии учителя русского языка в зарубежной школе звучат различные предположения и предложения. Например, о введении специализации «учитель зарубежной русской школы» в вузах России или о разработке единого профессионального стандарта. На наш взгляд, вузовская специализация ничем не отличается от уже существующих на рынке курсов для учителей-практиков, которые надо всего лишь расширить и доработать. Также нет смысла в разработке единого государственного профессионального стандарта из-за существенных различий в требованиях к учителям в разных странах.

Рискнем предположить, что оптимальным решением при подготовке кадров было бы разработать и открыть систему центров страновой подготовки учителей русского языка зарубежных школ. Так, на базе давно и успешно существующей в стране русской школы разработать и проводить интенсивные недельные курсы для преподава-

телей именно этого государства с учетом всей языковой, культурной, ментальной и исторической специфики данного региона.

Например, обучение в Италии можно было бы разделить на следующие основные теоретические и практические блоки: педагогика (основы, сравнительный анализ с итальянскими и международными педагогическими школами, современные требования Италии к педагогу и т. д.); практическая психология (основы детской и подростковой психологии, психология конфликтов, поведение в группе, девиантное поведение, работа с родителями и т. д.); грамматика русского языка (оптимальная подача материала с учетом освоения детьми доминирующего итальянского языка, общее и различия в грамматике двух языков и т. д.); технологии (программные разработки для изучения языка, в том числе на итальянском языке, использование информационных ресурсов профессиональных международных групп и локальных сообществ, последние достижения науки в области билингвизма, поиск статистических исследований и т. д.); нормативно-правовые основы преподавания иностранного языка в Италии (критерии оценки лингвистических знаний детей, стандарты и требования к компетенциям учителей в целом и т. д.). В рамках такого обучения имеет смысл проводить итоговую аттестацию учителей по профессиональным стандартам, разработанным для конкретной страны.

На фоне существующих заочных курсов такое обучение педагогов выгодно бы отличалось своей ориентацией на конкретную страну, на практическую сторону работы и действительно бы формировало основы «идеального» учителя-профессионала.

Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что идеального учителя не существует: в каждой стране его характеристики будут сильно отличаться. Русским школам за рубежом нужны педагоги, разносторонне развитые, способные работать в неоптимальных условиях и решающие максимальное количество проблем школы. Годовой опыт работы нашей школы русского языка в Неаполе GLOBUS.RU демонстрирует, как «неидеальные» учителя, объединенные общей идеей в дружную, веселую и позитивную команду, могут добиваться высоких результатов и справляться со всеми трудностями.

Elena Efremova
Director, cultural center for Russian
language development GLOBUS.RU
Naples, Italy
efremova_elena@libero.it

THE IDEAL TEACHER OF THE RUSSIAN LANGUAGE: THE EXPERIENCE OF SCHOOL GLOBUS.RU IN NAPLES, ITALY

The main task of the article is to create an image of an "ideal teacher", able to work effectively in the current conditions, through the identification of the main problems of the functioning of the Russian foreign school in Italy. The modern market of teaching staff in Naples by the experience of the school GLOBUS.RU. The prospects of the profession.

Keywords: teacher, Russian language, Italy.

Ю.Р. Амлинская
Руководитель онлайн-школ
«Russificate Kids», «Language Life» и «Russificate»,
преподаватель РКИ
Испания
profruso@gmail.com

К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОЙ ЗАРУБЕЖНОЙ ШКОЛЫ

В данной статье представлен подробный анализ основных умений и знаний преподавателя русской зарубежной школы. В условиях иноязычной среды работа педагога осложняется тем, что у детей и подростков не только разный уровень языка, но и разный уровень мотивации и знаний, связанных с русской культурой. Преподаватель должен уметь работать в разноуровневых группах, знать основы методики преподавания РКИ детям и подросткам — инофонам, детям и подросткам — билингвам, а также многоязычным детям и подросткам. Возникает также вопрос создания материалов и использования ресурсов и материалов для детей-монолингвов.

Ключевые слова: преподаватель русского языка за рубежом, методика преподавания РКИ детям и подросткам, методика преподавания детям и подросткам — билингвам, материалы для детей и подростков — билингвов, лингводидактическое тестирование детей-билингвов, новые технологии.

Преподаватель русской школы за рубежом должен обладать рядом знаний и умений, без которых он не сможет обойтись, работая в иноязычной среде с детьми и подростками — билингвами с разным уровнем языка. Директору школы, принимающему на работу педагога, стоит обратить внимание на следующие факторы:

- профильное образование и опыт работы;
- знание психолого-педагогических приемов работы с детьми и подростками, умение работать с мотивацией учеников;
- умение работать в группах с учениками разных уровней языка;
- понимание элементов культурного кода и менталитета детей и подростков из определенной страны;
- знание языка страны;
- сотрудничество с родителями учащихся;
- умение анализировать и адаптировать существующие материалы для билингвов и монолингвов;
- умение создавать материалы для детей (рабочие листы, плакаты, инфографику и пр.);
- общие знания о системе лингводидактического тестирования детей и подростков — билингвов;
- умение пользоваться средствами ИКТ;
- стремление к повышению квалификации, к профессиональному совершенствованию.

Как мы видим, знания и умения преподавателя, способного эффективно работать с детьми и подростками — билингвами, довольно многочисленны. Тем не менее, иногда реальность русских школ за рубежом такова, что педагогов с данными характеристиками найти невозможно — в данном случае, с моей точки зрения, следует отдать предпочтение нескольким факторам: наличию профильного образования, пониманию менталитета и языка страны, желанию мотивировать студентов и профессионально совершенствоваться.

Прежде всего, несколько слов о профильном образовании. Безусловно, прекрасная возможность для преподавателя — написать диссертацию в российском или зарубежном вузе по теме билингвизма, но не всегда и не для всех это представляется возможным. Таким образом, есть два пути: иметь диплом педагога русского языка и литературы для детей-монолингвов или иметь диплом преподавателя РКИ и получить дополнительную квалификацию в качестве преподавателя, работающего с детьми и подростками — билингвами, или же преподавателя РКИ детям и подросткам. В настоящий момент несколько дополнительных курсов в этом направлении предлагают, в частности, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина и Учебный центр русского языка МГУ. Есть также независимые экспорты, регулярно организующие курсы, посвященные теме билинг-

визма. Более того, есть возможность купить электронные книги по билингвизму на сайте «ЛитРес», по большей части выпущенные издательством «Златоуст», среди которых есть, например, книга Елены Мадден «Наши трехязычные дети», сборник «Проблемы изучения билингвизма: книга для чтения», книга Е.Ю. Протасовой «Многоязычие в детском возрасте» и пр., которые должны стать настольными книгами преподавателя, работающего с детьми за границей. Кроме этого, безусловно, педагогу пригодятся труды А. Акишиной, связанные с преподаванием русского языка детям. Прекрасный способ повысить квалификацию — регулярно использовать социальные сети, в частности группы в Фейсбуке «Я преподаю билингвам», «Русский язык как иностранный для детей», «Играем с Викой. Раннее развитие», «Сорока. Русский язык как иностранный для детей», «Дети-билингвы. Русский язык. Идеи и материалы», используя которые педагоги получают представление о материалах, методике преподавания, играх, специфических проблемах, возникающих у билингвов, и пр. Многие специалисты из разных стран ведут сайты и блоги, посвященные билингвизму и многоязычию: Екатерина Кудрявцева, Дарья Куматренко, Вика Раскина, Светлана Горячева и др. Последнее, что стоит отметить, — у педагога должно быть ясное понимание того, что работа с билингвами и многоязычными детьми в корне отличается от работы с детьми, изучающими русский язык как иностранный.

Если педагог обладает знаниями, связанными с детской психологией, то они ему, безусловно, пригодятся и в работе с билингвами. Тем не менее, стоит обратить внимание, что культурная принадлежность и ментальность билингва частично или полностью не совпадает с ментальностью русскоязычного ребенка-монолингва. Степень этого несоответствия очень сложно определить, т. к. все билингвы из разных семей: у некоторых из них оба родителя русскоязычные, у других — только один из родителей. Более того, вопросы культурного кода индивидуальны, зависят от идентичности и самоопределения самого ребенка или подростка. Педагог же должен уметь работать со всеми билингвами. Таким образом, задача преподавателя — определить, «нащупать» степень принадлежности ребенка к той или иной культуре и найти к нему правильный подход. Для этого педагог должен быть ассимилирован в новой среде, понимать менталитет ее граждан и хорошо знать язык страны проживания (что не значит, что он должен использовать язык-посредник на уроках). Трудность в работе с билингвами заключается как раз в том, что у них не только разные уровни языка, но и разные уровни знаний о России и русской культуре, и они в разные степени соответствуют российскому культурному коду.

Именно в тот момент, когда педагог осознает этот языковой и культурный разрыв, он понимает, что разрыв присутствует также на уровне

мотивации. Так как дети-билингвы обычно живут в отрыве от русскоязычной среды, для них характерны своеобразные кризисы, связанные не только с отказом общаться на русском языке, но и неприятием русской культуры, своей второй идентичности. Безусловно, одна из задач педагога — по мере возможности избежать этих кризисов. Этого можно достичь несколькими путями: интересными уроками, играми, увлекательными лингвострановедческими материалами, использованием новых технологий и пр., а также плотным сотрудничеством с родителями, о котором часто забывают, хотя оно является ключевым фактором в работе преподавателей зарубежных школ. Родители дву- и многоязычных детей должны осознавать, что если у детей нет мотивации в семье, то ее не будет и на уроках, и педагог ничем помочь уже не сможет. Учителю необходимо регулярно общаться с родителями, сообщать об успехах детей, рассказывать, чем родители могут заниматься с ними дома: какие фильмы и мультфильмы смотреть, что читать, во что играть, с какими книгами и материалами могут ознакомиться сами родители и пр. Таким образом, педагогу нужно быть еще и консультантом родителей, которые в силу своей неосведомленности в вопросе иногда не осознают всей ответственности, упавшей на их плечи.

Наконец, педагогу, работающему за рубежом, необходимо разбираться в учебных пособиях, которые присутствуют на рынке, и четко разграничивать те, которые предназначены для преподавания РКИ детям (например, «Сорока», «Жар-птица»), и те, которые предназначены именно для детей-билингвов (например, «В цирке!», «У костра», пособия Нины Власовой, материалы Екатерины Кудрявцевой, Дарьи Куматренко, Елены Агеевой, Полины Низник, Вики Раскиной и других специалистов). Безусловно, учитель должен уметь анализировать пособия, выбирать нужный материал, готовить дополнительный материал: рабочие листы, упражнения, материалы, связанные с новыми технологиями, и пр. Отметим также нехватку пособий для подростков-билингвов и подростков, изучающих РКИ, которую педагогу обязательно необходимо восполнять, искусно балансируя между пособиями для детей и пособиями для взрослых, в зависимости от возраста ребенка, что бывает непросто.

К сожалению, у педагогов, работающих с детьми-билингвами, не так много материалов, как у педагогов, преподающих РКИ взрослым. Поэтому перед ними стоит дополнительная задача — подборка и адаптация аутентичного материала для уроков, связанного со всеми видами речевой деятельности (письмо, аудирование, говорение и чтение). Педагогам, живущим за границей, важно получить доступ к материалам в электронной форме. Сайт «ЛитРес» предоставляет пре-

красную возможность использования электронных книг для чтения. Например, преподавателям могут пригодиться книги из серий «Моя Россия», «Детские путеводители» и «История всех вещей». Интересны также и различные интернет-ресурсы, которые могут понадобиться преподавателям для дополнения уроков и их обогащения иллюстративными материалами: сайт «Уря» (urya.ru), на котором можно найти рабочие листы для уроков; портал «Солнышко», на котором содержится большое количество игр, презентаций и других материалов; портал Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина «Русский язык для наших детей», на котором представлено большое количество разнообразных материалов и упражнений для детей и подростков разных уровней; проект «Чевостик» (chevostik.ru), который можно использовать в качестве дополнительных материалов по теме «Окружающий мир» и для развития навыков аудирования, т. к. в рамках проекта можно прослушать познавательные подкасты; сайт «900 игр», на котором можно ознакомиться с презентациями по разным темам. Стоит также упомянуть мультфильмы с элементами лингвострановедения: «Мульти-Россия», «Гора самоцветов» и «Путешествуй с нами».

Скажем несколько слов и о системе лингводидактического тестирования детей-билингвов, которая развивается, можно сказать, семимильными шагами. Данная система внедряется многими зарубежными школами русского языка, в данный момент есть несколько направлений тестирования. Тестирование включает в себя все те элементы, которые содержит система ТРКИ, но с учетом возрастного фактора, общего развития ребёнка, его знаний о мире, его идентичности. В данный момент Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина предлагает краткосрочные онлайн-курсы для педагогов в этом направлении. Очные курсы можно пройти и в других университетах. Направление чрезвычайно перспективно, и, с моей точки зрения, вскоре оно может стать важным плюсом при поступлении педагога на работу в школу русского языка за границей.

Наконец, упомянем умение педагога работать с ресурсами, связанными с новыми технологиями. Интерактивные упражнения, ментальные карты, облака слов, интересные приложения с элементами лингвострановедения, комиксы и анимация, ленты времени, видео- и аудиоматериалы, инфографика не только оживят уроки, но и значительно повысят мотивацию детей и подростков. Другое дело, что педагог не должен пользоваться данными средствами постоянно, как бы «отгораживаясь» ими от детей, это достаточно опасно с психологической точки зрения.

Самое главное для любого педагога — самосовершенствование в своем предмете и в смежных предметах, обучение длиною в жизнь.

При приеме на работу педагога директор школы обязательно должен обратить внимание на его стремление к самообразованию, активность, желание создавать новые, авторские курсы, ведь часто дети-билингвы и их родители интересуются не только русским языком, но и русской и мировой литературой, журналистикой, курсами творческого письма, историей русского искусства и музыки и пр. Прекрасно, если у педагога есть дополнительное образование и сертификаты о курсах повышения квалификации.

В заключение хотелось бы еще раз подчеркнуть, что, для того чтобы работать с дву- и многоязычными детьми и подростками за границей, преподаватель должен обладать рядом специфических знаний и умений, перечисленных нами выше. Будучи директором онлайн-школы для детей-билингвов, подчеркну, что ключевыми факторами для меня являются профессиональное образование и опыт работы, а также любовь к детям, умение с ними работать и стремление к самосовершенствованию — данные качества могут быть отмечены руководителем только во время личного собеседования с преподавателем.

Yulia Amlinskaya

Director of the online schools “Russificate Kids”,
“Language Life” and “Russificate”
teacher of Russian as a foreign language
Spain
profruso@gmail.com

PROFESSIONAL COMPETENCE OF THE TEACHER OF A RUSSIAN SCHOOL ABROAD

This article provides a detailed analysis of the basic skills and knowledge of a teacher of a Russian school abroad. Under conditions of foreign language environment, the work of a teacher becomes more complex due to the fact that children and adolescents have not only a different level of language, but also a different level of motivation and knowledge related to Russian culture. A teacher should be able to work in multi-level groups, know the basics of the methodology of teaching Russian as a foreign language to children and teenagers, the methodology of teaching bilingual and multilingual children and adolescents. There is also the problem of creating materials and using resources and materials for monolingual children.

Keywords: Russian teacher abroad, methods of teaching Russian as a foreign language to children and adolescents, methods of teaching of bilingual children and adolescents, materials for bilingual children and adolescents-bilinguals, language testing of bilingual children, new technologies.